

Національний університет біоресурсів і природокористування України
Гуманітарно-педагогічний факультет
Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарно-педагогічного
факультету



Інна САВИЦЬКА


2023 р.

«СХВАЛЕНО»

на засіданні кафедри іноземної
філології і перекладу

Протокол № 1 від 30 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри

 Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант ОП «Німецька мова та друга
іноземна»

 Наталія ОЛЬХОВСЬКА

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша
– німецька»

Освітня програма: «Німецька мова та друга іноземна»

Факультет (ННІ): гуманітарно-педагогічний

Розробники: к. філол. н., доцент Наталія ОЛЬХОВСЬКА,
к.пед.н. доцент Олена ПИЛИПЕНКО

Київ – 2023 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)	
Освітня програма	Німецька мова та друга іноземна	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	вибіркова	
Загальна кількість годин	180	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість змістових модулів	3	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	залік	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Курс (рік підготовки)	4-й	
Семестр	8-й	
Лекційні заняття		год.
Практичні, семінарські заняття	36 год.	год.
Лабораторні заняття	год.	год.
Самостійна робота	134 год.	год.
Індивідуальні завдання	год.	год.
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	3 год.	

2. МЕТА, ЗАВДАННЯ ТА КОМПЕТЕНТНОСТІ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета – закласти студентам теоретичні основи перекладу текстів з науково-технічної тематики та сформувати навички виконання їх адекватного перекладу.

Завдання: ознайомити студентів з жанрово-стилістичними особливостями текстів науково-технічної тематики, встановити їх мовні маркери; встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність німецькомовної науково-технічної літератури; навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові тексту науково-технічної тематики, що підлягають відтворенню при перекладі; коментувати доречність перекладацьких трансформацій. результати вивчення навчальної дисципліни Студент повинен знати : особливості дискурсу науково-технічного спілкування і в німецькій та українській мовах; основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних

та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів науково-технічної сфери; базові поняття та категорії лінгвістики тексту; рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці; перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів науково-технічної тематики.

Студент повинен вміти: використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.

Набуття компетентностей:

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові (спеціальні) компетентності:

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 13. Здатність до здійснення аспектного перекладу текстів аграрного спрямування у німецько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання;
- скороченого терміну денної (заочної) форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Змістовий модуль 1. Особливості перекладу науково-технічної літератури														
Тема 1. Дискурс науково-технічного спілкування, його класифікація та особливості		17		3			14							
Тема 2. Лінгвальні маркери науково-технічного дискурсу. (лексичні, граматичні, стилістичний)		17		3			14							
Тема 3. Безеквівалентні лексичні одиниці. Терміни та термінологами		17		3			14							
Тема 4. Словотвірні та семантичні неологізми		17		3			14							
Разом за змістовим модулем 1		68		12			56							
Змістовий модуль 2. Основні проблеми перекладу текстів науково-технічної тематики.														
Тема 1. Лексичні, граматичні та жанрово- стилістичні проблеми перекладу текстів науково-технічної тематики		17		3			14							
Тема 2. Граматична характеристика текстів науково-технічної тематики		17		3			14							
Тема 3. Безеквівалентні структури в науково-технічній літературі та проблеми їх перекладу		17		3			14							
Тема 4. Стилiстичний аспект перекладу текстiв науково-технiчної тематики		17		3			14							

Разом за змістовим модулем 2	68	12	56							
Змістовий модуль 3. Соціо-функціональна характеристика науково-технічної літератури										
Тема 1. Відображення розвитку новітніх технологій	22	6	16							
Тема 2. Відбиття науково-технічного прогресу в текстах науково-технічної тематики	22	6	16							
Разом за змістовим модулем 3	44	12	32							
Усього годин	180	36	144							

4. Теми семінарських занять. Згідно з навчальним планом не передбачено

5. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Дискурс науково-технічного спілкування, його класифікація та особливості.	3
2	Лінгвальні маркери науково-технічного дискурсу. Лексичні маркери. Граматичні структури. Стилiстичний аспект	3
3	Безеквівалентні лексичні одиниці. Терміни та термінологами	3
4	Словотвірні та семантичні неологізми	3
5	Лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів науково-технічної тематики	3
6	Граматична характеристика текстів науково-технічної тематики	3
7	Безеквівалентні структури в науково-технічній літературі та проблеми їх перекладу	3
8	Стилiстичний аспект перекладу текстів науково-технічної тематики	3
9	Відображення розвитку новітніх технологій	6
10	Мовне відбиття науково-технічного прогресу в текстах науково-технічної тематики	6

6. Теми лабораторних занять. Згідно з навчальним планом не передбачено

7. ТЕМИ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Дослідження різних теоретичних моделей аналізу дискурсу в науково-технічних текстах. Класифікація дискурсивних стратегій у науково-технічному спілкуванні. Розгляд різних підходів до класифікації стратегій, використаних у наукових та технічних текстах. Особливості мовленнєвого обличчя в науково-технічному дискурсі. Роль мовленнєвих засобів у формуванні наукових концепцій.	14

2	Розгляд основних лексичних одиниць, які використовуються в науково-технічних текстах, та їхніх функцій у побудові сенсу. Аналіз синтаксичних особливостей та граматичних конструкцій, що характеризують науково-технічний стиль мовлення. Вивчення прийомів уникнення двозначності та використання точної термінології для забезпечення чіткості висловлення. Аналіз стилістичних особливостей, спрямованих на досягнення формальності та об'єктивності у наукових текстах. Дослідження впливу спеціальної лексики та термінології на розуміння та сприйняття наукових текстів. Аналіз ефективних стилістичних засобів, спрямованих на вплив на аудиторію та досягнення мети комунікації у наукових текстах.	14
3	Вивчення варіантів адаптації термінів та термінології при перекладі та аналіз впливу на зміст тексту. Калькування та його роль у відтворенні лексичних одиниць. Дослідження явища калькування як одного з способів передачі безеквівалентних лексичних одиниць у перекладі. Стратегії перекладу технічної термінології: порівняльний аналіз. Неоднозначність та вибір адекватного еквіваленту в перекладі. Аналіз ситуацій неоднозначності в перекладі безеквівалентних лексичних одиниць та вибір оптимальних варіантів перекладу. Терміни-гібриди у перекладі: створення нових лексичних одиниць. Розгляд аспектів перекладу безеквівалентних лексичних одиниць у гуманітарних науках та їх вплив на літературний переклад. Терміни як елемент національного культурного коду: особливості перекладу. Дослідження впливу національної культурної специфіки на переклад термінів та термінології. Використання технологій у вирішенні проблем безеквівалентних лексичних одиниць.	14
4	Еволюція словотвірних процесів у формуванні неологізмів: аналіз тенденцій. Вивчення та порівняльний аналіз словотвірних засобів, які використовуються для створення нових слів. Семантичні трансформації у процесі створення неологізмів. Дослідження взаємозв'язку між семантичними змінами та словотворенням у формуванні нових слів. Дослідження специфіки формування та розповсюдження неологізмів у мовленні, що пов'язане з інтернет-комунікацією. Графічні та фонетичні аспекти створення неологізмів. Аналіз використання графічних та фонетичних елементів у формуванні нових слів та їх вплив на сприйняття. Вплив соціокультурних факторів на формування неологізмів.	14
5	Особливості перекладу науково-технічних термінів: пошук ефективних еквівалентів. Дослідження стратегій перекладу термінів та термінології в науково-технічних текстах та пошук оптимальних еквівалентів. Лексичні варіації у перекладі науково-технічних текстів: уникнення многозначності та втрати семантики. Аналіз можливостей вибіркового вживання лексичних одиниць для уникнення многозначності та збереження семантичної точності. Труднощі перекладу граматичних конструкцій у науково-технічних текстах: відтворення структури та логіки. Вивчення труднощів у перекладі граматичних конструкцій та методів відтворення структури та логіки оригіналу. Використання термінів як засіб передачі концептуальної інформації у перекладі.	14
6	Синтаксичні особливості науково-технічних текстів: аналіз структур та конструкцій. Дослідження основних синтаксичних структур у науково-технічних текстах, та їх вплив на читання та розуміння. Розгляд специфічних граматичних конструкцій та технічних засобів, що активно використовуються у науково-технічних текстах. Вплив активного та пасивного стилю на граматичну структуру науково-технічних текстів. Дослідження різниці між активним та пасивним стилями у граматичній структурі науково-технічних висловлень.	14
7	Особливості перекладу складнопідрядних та складносурядних конструкцій у науково-технічних текстах. Аналіз синтаксичних особливостей та вибору еквівалентів для невизначених та визначених іменникових груп у науково-технічних текстах. Специфіка перекладу пасивних конструкцій у науково-технічних текстах: відтворення структури та логіки. Вивчення особливостей та стратегій перекладу пасивних конструкцій у науково-технічних текстах. Розгляд різновидів та відтворення релятивних конструкцій у перекладі науково-технічних текстів.	14
8	Вплив стилістичних особливостей оригіналу на переклад науково-технічних текстів. Дослідження взаємозв'язку між стилістичними характеристиками оригіналу та їхнім відтворенням у перекладі. Аналіз стилістичних особливостей вживання термінології та методів відтворення цих аспектів у перекладі. Розгляд стильових особливостей та рівня офіційності в науково-технічних текстах і способи їх перекладу. Роль стилістичної варіативності у науково-технічних текстах та її вплив на переклад. Використання метафор та аналогій у науково-технічних текстах та їх відтворення в перекладі. Емоційне забарвлення у науково-технічних текстах та його перекладовий аспект.	14

9	Еволюція перекладацьких стратегій у контексті новітніх технологій. Дослідження та порівняння сучасних перекладацьких стратегій, специфічних для перекладу текстів новітніх технологій, з історичними підходами. Використання машинного перекладу в контексті розвитку новітніх технологій: досягнення та виклики. Аналіз використання та впливу машинного перекладу на розвиток перекладацької галузі у сфері новітніх технологій. Роль технічних інструментів та програмного забезпечення у покращенні якості перекладу новітніх технологій. Вивчення ролі та ефективності різних технічних засобів та програмного забезпечення у покращенні процесу перекладу текстів новітніх технологій. Взаємодія перекладачів із фахівцями у галузі новітніх технологій: особливості комунікації та взаєморозуміння. Аналіз взаємодії та комунікації між перекладачами та фахівцями у галузі новітніх технологій та її вплив на якість перекладу. Специфіка перекладу текстів з інформаційних технологій: виклики та стратегії. Розгляд особливостей перекладу текстів, пов'язаних з інформаційними технологіями, та вивчення ефективних перекладацьких стратегій. Підходи до перекладу текстів з області штучного інтелекту та машинного навчання. Дослідження варіантів перекладу текстів, які стосуються штучного інтелекту та машинного навчання, та вибір оптимальних стратегій.	16
10	Розгляд сучасних технологій та інструментів, що допомагають вирішити проблеми перекладу безеквівалентних лексичних одиниць. Трансляція інноваційних термінів та виразів: від термінології до сприйняття. Розгляд труднощів та стратегій перекладу інноваційних термінів та виразів, що використовуються в новітніх технологіях. Мовленнєві технології у перекладі: аналіз використання та перспективи розвитку. Вивчення можливостей та викликів, пов'язаних із застосуванням мовленнєвих технологій у процесі перекладу новітніх технологій. Вплив глобалізації на переклад новітніх технологій: міжкультурні аспекти та виклики. Аналіз взаємозв'язку між глобалізацією, міжкультурними аспектами та перекладом текстів, пов'язаних з новітніми технологіями. Роль перекладу у розповсюдженні та впровадженні новітніх технологій: взаємодія з аудиторією. Дослідження впливу перекладу на процес розповсюдження та впровадження новітніх технологій та його взаємодія з різними аудиторіями.	16

8. КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ, КОМПЛЕКТИ ТЕСТІВ ДЛЯ ВИЗНАЧЕННЯ РІВНЯ ЗАСВОЄННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТІВ

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ			
ОС Бакалавр Спеціальність Філологія Курс 4	Кафедра іноземної філології і перекладу 2023-2024 навч. рік	ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № <u> 4 </u> з дисципліни Порівняльна граматики німецької і української мов	Затверджую Зав. кафедри Амеліна С.М. листопада 2023 р.
Морфологія Класифікація дієслів в німецькій і українській мовах			
Синтаксис Підрядні речення в німецькій та українській мовах			
<i>Тестові завдання різних типів</i>			
Тест 1. Welche Hilfsverben hat das deutsche Verb? A) Hilfsverben haben, sein, werden B) Modalverben C) Modalverben, Hilfsverben haben, sein, werden 2. Welche Hilfsverben hat das ukrainische Verb? A) Hilfsverb „бути“ B) Hilfsverben haben, sein, werden. C) Hilfsverb „мати“			

3. Wie viele Grundformen hat das deutsche Verb?
 A) Infinitiv, Präteritum und Partizip II
 B) Infinitiv, Partizip II
 C) Infinitiv, Präteritum und Partizip I
4. Wie viel Grundformen hat das ukrainische Verb?
 A) Gegenwartsform
 B) Infinitiv
 C) Infinitivform; Gegenwartsform
5. Über welche grammatischen Kategorien verfügt das deutsche Verb?
 A) Kategorien der Person, Numerus, Tempus, Genus und Modus
 B) Kategorien der Person, Tempus, Genus und Modus
 C) Kategorien der Person, Numerus, Genus
6. Über welche grammatischen Kategorien verfügt das ukrainische Verb?
 A) Kategorien der Person, Numerus, Tempus, Genus und Modus, des Aspekts
 B) Kategorien der Person, Tempus, Genus und Modus
 C) Kategorien der Person, Numerus, Genus
7. Wie viele Tempora gibt es in der Muttersprache (Ukrainisch)?
 A) 3
 B) 4
 C) 5
8. Wie viele Tempora gibt es in der Deutschsprache?
 A) 6
 B) 5
 C) 4
9. Wie viele Zeitebenen drücken Tempora in der Muttersprache (Ukrainisch) aus?
 A) Gegenwart, Vergangenheit
 B) Gegenwart, Zukunft
 C) Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft
10. Wie viele Zeitebenen drücken Tempora in der Deutschsprache aus?
 A) Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft
 B) Gegenwart, Zukunft
 C) Gegenwart, Vergangenheit
11. Wie wird Passiv in der Deutschsprache gebildet?
 A) Hilfsverb werden in jeweiliger Zeitform + Partizip II des transitiven Verbs.
 B) Hilfsverb sein in jeweiliger Zeitform + Partizip II des transitiven Verbs.
 C) Hilfsverb werden in jeweiliger Zeitform + Partizip I des transitiven Verbs.
12. Wie wird Passiv in der Muttersprache (Ukrainisch) gebildet?
 Ihre Antwort:
13. Die präteritalen Zeitformen des deutschen Konjunktivs sind
 A) Präteritum, Konditionalis I und II
 B) Präteritum, Plusquamperfekt, Konditionalis I und II
 C) Präteritum, Plusquamperfekt
14. Wie wird Konjunktiv in der Muttersprache (Ukrainisch) gebildet?
 Ihre Antwort:
15. Die präsentischen Zeitformen des deutschen Konjunktivs sind
 A) Präsens, Perfekt
 B) Präsens, Futur
 C) Präsens, Perfekt, Futur
16. Wie viele Konjunktivformen gibt es in der Muttersprache?
 A) 2

- B) 1
- C) 4

17. In welchem Kasus stehen das deutsche Subjekt und Prädikativ?

- A) Nom
- B) Nom, Gen
- C) Dat

18. In welchem Kasus stehen das ukrainische Subjekt und Prädikativ?

- A) Nom
- B) Nom, Gen
- C) Nominativ, Akkusativ, Instrumentalis

19. Die deutschen Sätze erhalten die formelle, obwohl das inhaltliche Subjekt fehlt.

- A) Zweigliedrigkeit
- B) Dreigliedrigkeit
- C) Viergliedrigkeit

20. Die ukrainischen Sätze erhalten oft die formelle beim Fehlen des inhaltlichen Subjekts

- A) Dreigliedrigkeit
- B) Eingliedrigkeit
- C) Viergliedrigkeit

21. Was fehlt im ukrainischen Satz: Man lernt, solange man lebt. – Вік живи – вік учись bei der Übersetzung in der Muttersprache?

- A) Subjekt
- B) Prädikat
- C) Objekt

22. Was entspricht dem deutschen Satzmodell „Einen Augenblick war es still“ bei der Übersetzung in der Muttersprache?

- A) unpersönlichen eingliedrigen Satz
- B) unpersönlichen zweigliedrigen Satz
- C) unpersönlichen dreigliedrigen Satz

23. Übersetzen Sie ins Deutsche: другий поверх

- A) zweiter Stock
- B) erster Stock
- C) Erdgeschoß

24. Wodurch wird der deutsche Vokalismus gekennzeichnet?

- A) 1) Länge – Kürze; 2) Labialisierung – keine Labialisierung;
- B) 1) Länge – Kürze; 2) Monophthonge – Diphthonge.
- C) 1) Länge – Kürze; 2) Labialisierung – keine Labialisierung; 3) Monophthonge – Diphthonge.

25. Під якої групи іменників німецької мови залежить від їх семантики?

- A) у назв істот
- B) у назв почуттів
- C) у назв дерев

26. У якій мові спосіб утворення множини залежить від роду?

- A) українській
- B) німецькій
- C) китайській

27. Тенденція до уніфікації між іменниками при відмінюванні притаманна:

- A) українській мові
- B) німецькій мові
- C) китайській мові

28. Категорія означеності і неозначеності іменника в німецькій мові виражається через:

- A) через закінчення
- B) суфікси
- C) артиклі

29. Назвіть іменники Singularia tantum

30. Назвіть іменники Pluralia tantum

9. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Передбачено, що на практичних заняттях форми організації навчання є практико зорієнтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчу діяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб'єктносуб'єктну взаємодію. Тому під час їх проведення можуть використовуватися різні технології обговорення дискусійних питань – дискусії та дебати, технології колективно-групового навчання (мозковий штурм, мікрофон, незакінчені речення, дерево рішень, метод Фішбоун), виконання/презентація індивідуальних та колективних проєктів; есе (усна / письмова презентація есе на визначену тему). ***В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосунків Zoom чи Google Meet для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle для виконання самостійних дослідницьких і підсумкових тестових завдань, файлообмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складова навчання здобувачів вищої освіти доповнюється іншими застосунками для зворотного зв'язку: google-форми для опитувань, Google Classroom тощо.

10. ФОРМИ КОНТРОЛЮ

Метод усного контролю (попередній контроль, повторний контроль); письмовий контроль (тематичний, модульний, підсумковий семестровий контроль; контрольні роботи (письмовий переклад, виконання граматичних завдань); тестовий контроль (модульний, підсумковий семестровий контроль). Формами підсумкового контролю є іспит.

11. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результатами складання	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R дис** (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації **R ат** (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R нр** (до 70 балів): **R дис = R нр + R ат**.

12. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

- програма навчальної дисципліни;
- робоча програма навчальної дисципліни;
- матеріали лекційного курсу;
- методичні матеріали до практичних занять;
- методичні матеріали для організації самостійної/ індивідуальної роботи;
- матеріали до проведення контролю.

13. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практичний курс перекладу: підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька». Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022.
2. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. Т. 1: переклад за ред. Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара; за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник / Карабан В. І. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник за ред. Тереха О. І. Вінниця: Нова книга, 2001.
5. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019.
6. Emsel M. Übersetzungsfehler im Lernprozess. Translatione via facienda. Gerd Wotjak (u.a.). Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2009.